

FICHA DE CURSO					
Título	Mediación y estrategias de mediación intercultural en el ámbito anglófono				
Código	0564109	Créditos ECTS		Idioma	INGLÉS
Carácter obligatorio	5		Carácter optativo	OPTATIVO	
Requisitos previos					
No existen					
Recomendaciones					
COORDINADOR DEL CURSO					
Nombre			Correo electrónico		
CARMEN FERNÁNDEZ MARTÍN			Carmen.fernandez@uca.es		
PROFESORES					
Nombre				Categoría/Institución	
CARMEN FERNÁNDEZ MARTÍN				CONTRATADO DOCTOR TC	
COMPETENCIAS					
Identificador	Competencia			Tipo	
CB7	Aplicar los conocimientos adquiridos y la capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio			BÁSICA	
CB8	Integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios			BÁSICA	
CG1	Comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos usando la terminología y las técnicas comunes a las ciencias sociales y humanísticas			GENERAL	
CG10	Relacionar el conocimiento en lenguas modernas con otras áreas y disciplinas			GENERAL	
CT1	Capacidad de análisis y síntesis			TRANSVERSAL	

CT3	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	TRANSVERSAL
CT4	Conocimiento de una lengua extranjera	TRANSVERSAL
CT7	Resolución de problemas	TRANSVERSAL
CT8	Toma de decisiones	TRANSVERSAL
CT12	Habilidades en las relaciones interpersonales	TRANSVERSAL
CT13	Reconocimiento a la diversidad y la multiculturalidad	TRANSVERSAL
CT15	Capacidad de resolución de conflictos	TRANSVERSAL
CT16	Compromiso ético	TRANSVERSAL
CT21	Conocimiento de otras culturas y costumbres	TRANSVERSAL
CT24	Sensibilidad hacia temas sociales	TRANSVERSAL
CE7	Desarrollar destrezas de interlocución y capacidad de interpretación de situaciones y problemas relacionados con colectivos lingüísticos anglófonos en el ámbito empresarial e institucional	ESPECÍFICA
CE8	Ser consciente de y receptivo a la emergencia de nuevos espacios e identidades (trans)culturales en el ámbito francófono y/o anglófono.	ESPECÍFICA
RESULTADOS DE APRENDIZAJE		
Identificador	Resultado de aprendizaje	
R1	<ul style="list-style-type: none"> Saber situarse en la intersección de distintos intereses tanto sociales como culturales para abordar con solvencia labores de mediación intercultural en ámbitos socio-profesionales concretos. 	
R2	<ul style="list-style-type: none"> Realizar actividades de asesoramiento y gestionar la diversidad cultural en múltiples ámbitos. 	
R3	<ul style="list-style-type: none"> Comprender los procesos de formación de la identidad de acuerdo con las diferentes variables que la conforman. 	
ACTIVIDADES FORMATIVAS		
Actividad		Competencias
TRABAJO PRESENCIAL EN EL AULA		CT3, CT4, CT12, CT21
TRABAJO AUTÓNOMO DEL ALUMNO		CT7, CB7, CB8, CE8
ACTIVIDADES EVALUATIVAS		CG1, CE7, CE8,

		CT7, CT15, CT16
EVALUACIÓN		
Sistema	Valor porcentual	
Participación del alumno en clase	10%	
Actividades de clase y trabajo autónomo	50%	
Memoria o aplicación de principios y métodos explicados en clase	40%	
DESCRIPCIÓN DE LOS CONTENIDOS		
Contenido	Competencias relacionadas	Resultados de aprendizajes relacionados
1. Mediación intercultural en el mundo anglófono: 1.2. Tipos 1.3. Ámbitos 1.4. Utilidades	CG10, CE7, CT24	R1
2. Comunicación e identidades 2.1. Pluralismo cultural 2.2. Etnografía de la comunicación	CT13, CT21, CT24	R3
3. Estrategias para la comunicación intercultural 3.1. Técnicas de Interpretación 3.2. Interpretación de enlace	CB8, CE7, CT3, CT4, CT12	R1,R2
4. Ciudades transculturales e híbridas 4.1. Fronteras físicas y culturales 4.2. Procesos migratorios	CT13,CT21, CT24	R3
5. Análisis de casos y propuestas de solución	CB7, CG1, CE7, CT1, CT7, CT8, CT15, CT16	R1,R2
BIBLIOGRAFÍA RECOMENDADA		
GENERAL		
Castillo García, Gema Soledad. <i>La [auto]traducción como mediación entre culturas</i> . Alcala de Henares (Madrid): Universidad de Alcalá, 2006		
Clouet, Richard. <i>Lengua inglesa aplicada a la traducción : una propuesta curricular adaptada al Espacio Europeo de Educación Superior</i> . Granada : Comares , 2010		
Hale, Sandra Beatriz. <i>Community interpreting</i> . Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2007.		
León, Mario. <i>Manual de interpretación y traducción</i> . Madrid: Luna		

Publicaciones, 2000.

Nolan, James. *Interpretation : techniques and exercises*. Clevedon : Multilingual Matters, 2005

Pöchhacker, Franz. *Introducing interpreting studies*. London : Routledge, 2009

Postigo Pinazo, Encarnación (coord.) *Investigación en traducción e interpretación : una mirada al presente*. Málaga : Universidad de Málaga, 2006.

Valero Garcés, Carmen, (ed). *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, D.L. 2005.

Viaggio, Sergio. *Teoría general de la mediación interlingüe* San Vicente de Raspeig (Alicante): Publicaciones de la Universidad de Alicante, D.L. 2004.

ESPECÍFICA

Bermúdez, Kira. *Mediación intercultural : una propuesta para la formación*. Madrid : Popular, 2002

Borja Albi, Anabel. *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español* Castellón de la Plana : Universitat Jaume I, 2007

Inghilleri, M. *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* Granada: Comares, 2002

Martínez Usarralde, María Jesús & García López, Rafaela. *Análisis y práctica de la mediación intercultural desde criterios éticos*. Valencia : Tirant lo Blanch, 2009

Monzó Nebot Esther & Borja Albi, Anabel (eds.) *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castellón : Universidad Jaime I, 2005

Oso Casas, Laura & Montero Souto, Pablo (coords). *Formación, profesionalización y acción en mediación intercultural*. A Coruña : Universidade da Coruña, 2006

Pochhacker, Franz & Shlesinger, Miriam. *Healthcare interpreting: discourse and* Rozan, Jean-François. *La toma de notas en interpretación consecutiva* [traducción: Aurora Cuadrado] Bilbao: Universidad del País Vasco, 2007

interaction. Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins, 2007.

Salama-Carr Myriam (Ed). *Translating and interpreting conflict*. Amsterdam;

New York : Rodopi, 2007

Shlesinger, Miriam & Pochhacker, Frank (eds): *The Interpreting Studies Reader / Applied Linguistics -Oxford- (01426001)- 2003, V. 24, N. Part 4 -P. 545*

AMPLIACIÓN

Angelelli, Claudia V. & Jacobson, Holly E. (eds). *Testing and assessment in translation and interpreting studies: a call for dialogue between research and practice*. Philadelphia, Pa.; Amsterdam : John Benjamins, 2009

Conejero San Vicente, Enrique (dir). *Inmigración, integración, mediación intercultural y participación ciudadana*. Alicante: Club Universitario, D.L. 2010.

Kelly, Dorothy (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy : perspectivas profesionales*. Granada: Comares, 2000

Monacelli, Claudia. *Self-preservation in simultaneous interpreting: surviving the role*. Philadelphia, PA.: John Benjamins, 2009.

Hernández Guerrero, María José. *Traducción y periodismo*. Bruxelles : Peter Lang, 2009

Moreno Moreno, Julia. *La mediación en el ámbito de la inmigración y convivencia intercultural*. Zaragoza : Universidad de Zaragoza, Escuela Universitaria de Estudios Sociales, 2006

Peñas Ibañez, Raquel Martín Martín, M^a Azucena (Ed. y coord.). *Traducción e interculturalidad. Aspectos metodológicos teóricos y prácticos*. Cantabria (Madrid), 2009

Valero Garcés, Carmen (cord). *Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en un mundo interconectando*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares, 2011.